XII.
BIBLIOGRAFIE REFERITOARE LA TRADUCTOLOGIE

În paginile de mai sus, problema traducerilor a fost tratată predominant din perspectiva istoriei cultural-literare, eventual, a mentalităţilor, aşa cum o arată şi subtitlul volumului. Chestiunile lingvistice sînt reduse, de asemenea, la aspectele care privesc aproape exclusiv evoluţia limbii române literare. Selecţia bibliografică de aici îşi propune să faciliteze studiul versiunilor româneşti din perspectiva expresă a traductologiei, ca ştiinţă de sine stătătoare – desprinsă din gramatica contrastiv-tipologică, pe de o parte, şi din antropologie, teoria mentalităţilor, pe de altă parte.

AVĂDANEI, Ştefan (coord.), 1988, *Traduceri şi traducători, contacte şi interferenţe culturale.* Simpozion de anglo-americanistică, Iaşi: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza".

AVIELÁ, Javier Franco, 1996, „Culture Specific Items in Translation", în: Román Alvarez and Carmen-Africa M. Vidal (edit.), 1996, *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52-78.

BANTAŞ, Andrei, CROITORU, Elena, 1998, *Didactica traducerii*, Bucureşti: Editura Teora.

BANTAŞ, Andrei, 1978, „Analiza textului şi traducerile (Text Analysis and Translation)", în: *Studii şi cercetări lingvistice*, 29, Nr. 3, 1978, pp. 341-346.

BANTAŞ, Andrei, 1988, *Translation-Oriented Text Analysis* (TOTA), în: *Revue Roumaine de Linguistique. Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, Bucureşti, 25, Nr. 2/1988, July-December, pp. 103-116.

BANTAŞ, Andrei, 1993, „Language and Lexicography. Particular Issues of Translations and 'All-Round' Culture", în: *Abstract of papers presented at the Second Language International Conference on Teaching Translation and Interpreting. Insights, Aims, Visions*, 4-6 June 1993, Elsinore, Denmark.

BANTAŞ, Andrei, 1989, „A Few Hypotheses on Translating Poetry", în: *Revue Roumaine de Linguistique*, 34, Nr. 2/1982, p.147-171.

BANTAŞ, Andrei, 1990, „Răspunsul la Ancheta *Orizont*", în: *Orizont*, nr. 25.

BDD-B710-02 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 16:59:52 UTC)

BELL, Roger, 1991, *Translation and Translating: Theory and Practice*, London and New York: Longman.
BENJAMIN, W., 1969, *Illuminations*, trans. H. Zohn, Shocken Books, New York.
BENJAMIN, Walter, 1923, *Die Aufgabe des Uebersetzers*, Introducere la o traducere din Charles Baudelaire, *Tableaux parisiens*, Heidelberg.
BERCHARDT, Rudolf, 1908, *Dante und deutscher Dante*, în *Süddentschen*, Monatscheften.
BIGELOW, J., 1978, *Semantics of Thinking, Speaking and Translation*, în Guenthner, F. and Guenthner-Reutler, M. (eds.), *Meaning and Translation. Philosophical and Linguistic Approaches*, New York University Press, New York.
BRAUN, O., RAAB, H., 1959, *Beiträge zur Theorie der Uebersetzung*, Berlin.
BRISLIN, R., 1976, *Translation: Application and Research*, Gardner Press, Inc., New York.
BUBER, Martin, 1954, *Zu einer neun Verdeutschung der Schrift*, supliment la Martin Buber şi Franz Rosenzweig, *Die Fünf Bücher der Weisung*, Köln.
CATFORD, J. C., 1969, *A linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, London.
CATFORD, J. C., 1965, *A Linguistic Theory of Translation*, London/Oxford: Oxford University Press.
CHEVREL, Yves; D'HULST, Lieven; LOMBEZ, Christine, 2012, *Histoire des traductions en française...*, Paris: Verdier.
CHOMSKY, Noam, 1965, *Aspects of the Theory of Sintax*, Cambridge Mass: Mit Press.
CONSTANTINESCU, Muguraş, 2013, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques*, Paris: L'Harmattan.
CRISAFULLI, E., 1993, *Culture and Text: Equivalence Revisited*, în *Studies in Traductology*, ed. by C. Dollerup, H. Gottlieb and V.H. Pedersen, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen.
CROITORU, Elena, 1996, *Interpretation and Translation*, Galaţi, Editura Porto-Franco.
DELABASTITA, Dirk, 1991, *A False Opposition in Translation Studies; Theoritical versus / and Historical Approaches*, în *TARGET*, *International Journal of Translation Studies*, G. Toury and J. Lambert eds., John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia, pp. 137-152.
DIJK, T., 1977, *Text and Context*, London: Longman.
DUMITRIU, Rodica, 2002, *Theories and Practice of Translation*, Iaşi: Institutul European.
FRIEDRICH, H., 1965, *Zu Frage der Uebersetzungkunst*, Heidelberg.

BDD-B710-02 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 16:59:52 UTC)

FROMAIGEAT, E., 1955, *Die Technik der praktischen Uebersetzung*, Zürich.
GAFTON, Alexandru, 2001, *Evoluţia limbii române prin traduceri biblice din secolul al XVI-lea. Studiu lingvistic asupra* ***Codicelui Bratul*** *în comparaţie cu* ***Codicele Voroneţean***, ***Praxiul Coresian*** *şi* ***Apostolul Iorga***, Iaşi: Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza".
GAFTON, Alexandru, 2012, *De la traducere la norma literară. Contribuţia traducerii textului biblic la constituirea vechii norme literare*, Iaşi: Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza".
GRAUR, Al. , 1980, „Despre traduceri", în: *România Literară*, nr. 47.
GÜTTINGER, Fritz, 1963, *Zielsprache, Theorie unde Technik des Uebersetzens*, Zürich.
HATIM, B., MASON I., 1992, *Discourse and Translator*, London and New York: Longman.
HEWSON, L., MARTIN J., 1991, *Redefining Translation. The Variational Approach*, London and New York: Routledge.
HOLMES, J.S., 1970, *The Nature of Translation*, The Hague.
IONESCU, Gelu, 1981, *Orizontul traducerii*, Bucureşti: Editura Univers.
JACOBSON, Roman, 1992, „On Linguistic Aspects of Translation", în: Rainer Schulte and John Biguenet (eds.), 1992, *An Antology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago/London: The University of Chicago Press.
JAKOBSEN, A. L., 1993, *Translation As Textual (Re)production*, în *Studies in Translatology*, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen, p. 167-174.
JAKOBSON, Roman, 1959, *On Translation*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
KLOEPFER, Rolf, 1967, *Die Theorie der literarischen Uebersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich*, München.
KOHN, I., 1980, „Traducerea, pro-şi contra", în: *Orizont*, Nr. 25 (639), p. 8.
KOHN, I., 1983, *Virtuţile compensatorii ale limbii române în traducere*, Editura Facla, Timişoara.
KUSSMAUL, Paul, 1995, *Training the Translator*, Amsterdam/Philadephia: John Benjamins.
LADMIRAL, Jean-René, 1987, „Traductologiques (Translatology)", în: *Le Français dans le monde, Retour à la traduction*, pp.18-26.
LADMIRAL, Jean-René, 1994, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris: Gallimard.
LEVINSON, S., 1991, *Pragmatics*, Cambridge University Press, Cambridge.

BDD-B710-02 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 16:59:52 UTC)

LEVIŢCHI, Leon, 1986, „Rolul traducerii în predarea limbilor străine", în: *Buletinul Universităţii din Galaţi, fasc. I, Ştiinţe sociale şi umaniste*, anul V, p. 51-54.
LEVIŢCHI, Leon, 1975, *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*, Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.
LEVIŢCHI, Leon, 1988, *Traduceri şi traducători, contacte şi interferenţe culturale*, Simpozionul de anglo-americanistică, Iaşi: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza".
LEVIŢCHI, Leon, 1993, *Manualul traducătorului de limba engleză*, Bucureşti: Editura Teora.
LEVÝ, Jiřý, 1969, *Die literarische Uebersetzung. Theorie einer Kunstgattung*, Frankfurt am Mein.
LUDWIG, Fulda, 1904, *Die Kunst des Uebersetzens* în *Aus des Werkstatt*, Stuttgart.
MALMJOER, K., 1993, *Stylistics In Translation Teaching*, în Abstracts of papers presented at the Second Language International Conference on *Teaching Translation and Interpreting*, Elsimore, Denmark.
MALONE, J.L., 1988, *The Science of Linguistics in the Art of Translation: some tools from linguistics for the analysis and practice of translation*, Albany, State University of New York.
MARROW, K., JOHNSON K., 1979, *Communicate*, Cambridge University Press.
MOUNIN, G., 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Parés.
NEUBERT A., 1985, *Text and Translation*, Übersetzungswissenschaftliche Beitrage, 8, Leipzig.
NEUBERT, A., 1986, *Translatorische Relativität*, în M. Snell-Hornby (ed.), Übersetzungswissenschaft-eine Neuorientierung: Zur Integrierung von Theorie und Pracxis, Tubingen: Franke Verlag.
NEWMARK, Peter, 1988, *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall.
NEWMARK, Peter, 1991, *About Translation*, Multilingual Matters Ltd, Great Britain.
NEWMARK, Peter, 1981, *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
NICOLESCU, Adrian, 1982, *Pragmatics. The Theory and Practice of ESP*, TUB, Bucureşti.
NIDA E., 1976, *A Framework For Analysis and Evaluation of Theories of Translation*, în R. Brislin (ed.), *Translation: Application and Research*, Gardner Press, Inc., New York, p. 47-91.
NIDA, Eugene A., TABER Charles, 1969, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill. Cartea există şi în versiune românească.
NIDA, Eugene A., 1964, *Towards a Science of Translating*, Leiden: E.J. Brill.

BDD-B710-02 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 16:59:52 UTC)

NIDA, Eugene A., 1982, *Translating Meaning*, English Language Institute, San Dimas, California.

NIDA, Eugene A., 1996, *Translation: „Possible and Impossible"*, în: Marilum Gaddis Rose (Ed.) Translation Horizons: *Beyond the Boundaries of Translation Spectrum, Translation Perspectives IX*, Binghamton: Center for Reaserch in Translation, State University of New York at Binghamton, p. 7-23.

PHILBRICK, F.A., 1965, *Interpretation*, în Anderson W. and Stageberg N. (eds.), Introductory Readings on Language, Holt, Reinehart and Winston Inc., USA.

POP-CORNIŞ, Marcel, 1980, *Traducerile, funcţia epistemologică a unei culturi*, în *Orizont*, Nr. 25 (639), p. 1, 6.

RICOEUR, Paul, 2005, *Despre traducere*. Traducere şi studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, Iaşi: Editura Polirom.

RICOEUR, Paul, 1995, *Eseuri de hermeneutică*. Traducere de V. Tonoiu, Editura Humanitas.

RIEDEL, M., 1989, *Comprehensiune şi explicare*. Traducere de A. Marga, Editura „Dacia", Cluj-Napoca, 1989.

ROBINSON, R.H., 1968, *General Linguistics*, Longman, London.

SALAGER, Fr., 1985, *Syntax and Semantics of Compund Nominal Phrases in Medical English Literature*, în: ESP.

SCHADEWALDT, Wolfgang, 1927, „Das Problem des Uebersetzens", în: *Die Antike* III.

SCHLEIERMACHER, Friedrich, 1969, „Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens", reluat în: Hans Joachin Störig (ed.), *Das Problem des Uebersetzens*, Darmstadt.

SELINKER, L., 1980, „Interlanguage", în: J. Richards (ed.), *Error Analysis*, Longman Group Ltd, London.

SENGER, Anneliese, 1971, *Deutsche Uebersetzungstheorie im 18. Jahrhundert 1734-1746*, Bonn.

SNELL-HORNBY, M., 1988, *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

STEINER, George, 1978, *On Difficulty and Other Essays*, Oxford University Press, Oxford.

STEINER, Gerge, 1975, *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, Oxford. Cf. si vers. rom.

STÖRIG, H.J., 1969, *Das Problem des Uebersetzens*, Darmstadt.

WEISSEL, O., 1945, *Dolmetsch und Uebersetzer*, Geneva.

WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, Ulrich von, 1925, „Was ist Uebersetzen?", în: *Reden und Vortrage*, Berlin.

BDD-B710-02 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 16:59:52 UTC)

WIRL, J., 1958, *Grundsätzliches zur Problematik des Dolmetschens und des Uebersetzens*, Viena.
WOLFSKHEL, Karl, 1930, *Vom Sinn und Rand des Uebersetzens*, în *Bild und Gesetz*, Bern, Zürich.

BDD-B710-02 © 2016 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-26 16:59:52 UTC)